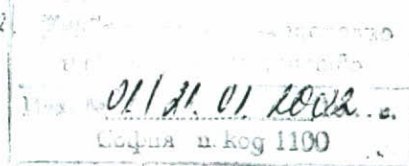


## U G O V O R



### O MEDJUUNIVERZITETSKOJ SARADNJI IZMEDJU UNIVERZITETA ZA NACIONALNU I SVETSKU EKONOMIJU, FAKULTET ZA OPŠTU EKONOMIJU, SOFIJA, BUGARSKA

### I EKONOMSKOG FAKULTETA UNIVERZITETA U KRAGUJEVCU, SR JUGOSLAVIJA

U skladu sa principima tradicionalnog prijateljstva izmedju bugarskog i jugoslovenskog naroda, u uverenju da je saradnja u oblasti kulture, nauke i obrazovanja kozmopolitska i ne priznajući granice izmedju naroda i država već doprinoseći daljem medjusobnom razumevanju, spajajući ljude i ojačavajući prijateljske odnose, Univerzitet nacionalne i svetske privrede iz Sofije i Univerzitet u Kragujevcu su saglasni da nastave svoju saradnju zaključivanjem sledećeg Ugovora na period od 3 (tri) godine.

Da bi ostvarili ove ciljeve, dva univerziteta su saglasna da realizuju saradnju u sledećim oblastima:

#### I PREDAVAČI I KURSEVI

- Razmena iskustava u vezi sa organizacijom, izvodenjem i pogoljšanjem procesa nastave;
- Organizovanje razmene nastavnih planova, programa i ostale programske literature;
- Podela isustava i rešenja u vezi sa primenom kompjutera i ostalih tehničkih sredstava u pocesu nastave;
- Razmena fakultetskog osoblja koje će održati predavanja i kurseve na temu od uzajamnog interesa.

#### II NAUČNI I ISTRAŽIVAČKI RAD

- Podrška uzajamnom naučno-istraživačkom radu o savremenim temama od uzajamnog interesa;
- Razmena osoblja fakulteta koje je usmereno na naučno-istraživačka dostignuća;
- Razmena naučnih radova i njihovo objavljivanje u univerzitetskim periodičnim časopisima i drugim publikacijama;
- Učestvovanje u objavljivanju članaka, monografija i sličnih publikacija koje izdaje partnerski univerzitet.

- Pomoć univerzitetkim profesorima i vanrednim profesorima pri dovršavanju njihovih doktorskih disertacija;
- Učešće u razmeni iskustava koja se odnose na naučno-istraživački rad studenata;
- Razmena informacija i, ako je to moguće, zajedničko učestvovanje na kongresima, konferencijama i simpozijumima od zajedničkog interesa.

### III RAZMENA STUDENATA

- podržati međusobnu razmenu bugarskih i jugoslovenskih studenata;
- podržati učešće bugarskih i jugoslovenskih studenata na susretima studenata

### IV ORGANIZACIJA SARADNJE

- spisak konkretnih mera i uslova realizovanja saradnje se određuje Radnim planom svake godine, a potpisuju ga ovlašćeni predstavnici Univerziteta nacionalne i svetske privrede i Univerziteta u Kragujevcu;
- Radni plan dopušta mogućnost da bude modifikovan i preradjen pod uslovima da se o tome uzajamno saglase obe ugovorne strane;
- predstavnici oba univerziteta će razmatrati rezultate saradnje svake godine i tom prilikom će potpisati radni plan za sledeći period;
- Radnim planom je određen broj profesora, vanrednih profesora i studenata koji će biti razmenjeni na osnovu reciprociteta i jednakosti.

### V FINANSIJSKI USLOVI

- ukupna razmena između ugovornih strana se zasniva na reciprocitetu u jednakosti;
- univerzitet koji šalje članove svog fakulteta plaća putne troškove u oba pravca;
- univerzitet domaćin je dužan da obezbedi besplatan smeštaj, hranu, troškove zdravstvene zaštite i karte za gradski prevoz.

### VI ZAKLJUČAK

da bi razvile i probudile međusobne odnose, ugovorne strane mogu da, uz međusobnu saglasnost, modifikuju i dopune ovaj Ugovor:

- ugovorne strane su saglasne da mogu da prenesu svoja prava i obaveze iz ovog Ugovora na druge institucije iz svoje zemlje uz saglasnost druge strane;
- pravo da koristi rezultate saradnje, zasnovane na ovom Ugovoru, na teritoriji svoje države pripada jednako obema stranama, a pravo da koriste ova dostignuća u nekoj trećoj zemlji je predmet sporazuma između dve ugovorne strane;
- u slučaju da jedna ugovorna strana ima neke nedoumice u vezi sa saradnjom, ona obaveštava partnerski univerzitet. Svi problemi treba da gudu rešeni uzajamnim razgovorom. Ako se problemi ne reše na ovaj način, treba ih izneti na odgovarajućem državnom institucionalnom nivou;
- ovaj Ugovor se potpisuje na 3 (tri) godine, a stupa na snagu odmah posle njegovog potpisivanja;
- tekst ovog Ugovora je napisan na engleskom i preveden na bugarski i srpski jezik, a sve tri verzije imaju jednaku validnost.



Za Univerzitet u  
Kragujevcu

РЕКТОР

Za Univerzitet nacionalne  
i svetske privrede



РЕКТОР  
СОФИЯ  
(Službeni pečat Univerziteta za  
nacionalnu i svetsku privredu; Sofija)



Економски факултет

ДЕКАН



Факултет за општу економију

ДЕКАН

(Prevod sa engleskog: Zoja Krsmanović, viši predavač Engleskog jezika na Ekonomskom fakultetu Univerziteta u Kragujevcu)